

Obv.

1 SAG.IR<sub>3</sub> ši-li<sub>2</sub>-<sup>d</sup>adad (<sup>d</sup>IM) MU.NI.IM  
 ŠAM<sub>2</sub>.TI.LA.NI.ŠE<sub>3</sub>  
 1/3 MA.NA KU<sub>3</sub>.BABBAR IN.NA.LA<sub>2</sub>  
 KI e-te-e-a

5. su<sub>2</sub>-ga-gu-um IN.ŠI.ŠAM<sub>2</sub>  
 IB<sub>2</sub>.T[A. E<sub>3</sub>] [si-li<sub>2</sub>] -<sup>d</sup>adad(<sup>d</sup>IM)  
 DUMU ni-[.....]  
 Íb-[.....]  
 TUKUM.BI [.....]

10. SAG.IR<sub>3</sub> [.....]  
 [.....nu]-um-gi

Rev.

┌ U<sub>4</sub> ┐. ┌ KUR<sub>2</sub> ┐. ┌ ŠE<sub>3</sub> ┐ ┌ L[U<sub>2</sub>].LU<sub>2</sub>.RA NU.UM ]  
 GI<sub>4</sub>.G[I<sub>4</sub>.A]  
 MU <sup>d</sup>nannar(<sup>d</sup>ŠEŠ.KI) u<sub>3</sub> [LUGAL-Bi]

15. IN.PA[D<sub>3</sub>. [DE<sub>3</sub>.EŠ]  
 IGI il<sub>3</sub>-šu-mu-ba-li<sub>2</sub>-[it]  
 IGI e<sub>2</sub>-mu-qum DUMU [.....]  
 IGI warad(IR<sub>3</sub>)-<sup>d</sup>sin(<sup>d</sup>EN.ZU)-ia-[.....]  
 [IGI] na-bi-<sup>d</sup>en.lil<sub>2</sub> (<sup>d</sup>EN.LIL<sub>2</sub>)[.....]

20. IGI ša-bi<sub>3</sub>-nu-um DUMU a-[.....]  
 IGI pa-aq-na-tum DUMU ša<sub>2</sub>-bi-im  
 IGI ha-ad-šu-nu-um DUMU hu-mu-ru-um  
 IGI iš-me-IR<sub>3</sub>.RA DUB.SAR  
 ITU ZÍZ.A

Up.ed

25. MU BAD<sub>3</sub>.GAL U[RU]<sup>KI</sup> IM.BU.QUM  
 a-bi-sa.ri.e MU.DU<sub>3</sub>

## الترجمة الحرفية :-

- عبد اسمه صيلي أدد  
( كـ ) ثمنه بالكامل  
٣/١ منا من الفضة وزن  
من إيتي إيا  
٥. سوگاگوم إشتري  
(وقد) أجرَّ صيلي أدد ( العبد)  
ابن ني (.....)  
اب (.....)  
إذا (.....)  
١٠ العبد (قال لسيده )  
(أنت لست سيدي )  
في ألمستقبل رجل على رجل  
سوف لن يرجع  
بأسم الاله نثار وبأسم الملك  
١٥ أقسموا  
أمام إيلشو- موباليط  
أمام ايموقوم أبين (.....)  
أمام ورد - سنيا (.....)  
(أمام) نابي - إينليل (.....)  
٢٠ أمام صابينوم أبين أ (.....)  
أمام باقناتوم أبين صابينم  
أمام خا دشونوم أبين خومروم  
أمام اشمي إيرا ألكاتب .  
( في ) شهر شباط  
٢٥ ألسنة ألتى بنى فيها (أملك) أبي ساري ألسور ألعظيم لمدينة أمبوقوم .  
(وقد وردت هذه الصيغة التاريخية لأول مرة ولم يعرف الموقع الحقيقي لهذه المدينة لحد الآن ).

الترجمة العامة :

عقد شراء عبد وقد دفع ثمنه كاملاً وقد تم العقد امام عدد من الشهود والنص مؤرخ لحكم أملك ابي ساري .

شرح المفردات :-

1. SAG.IR<sub>3</sub> : مصطلح سومري يعني " رأس عبد " ، ويرادفه بالاكديية ( reš wardim ) ، وغالباً مايرد هذا المصطلح في عقود بيع وشراء العبيد مكونة من مقطعين . ينظر :

AHw,P.1464 ; CAD,R,p277:a

GAAL,Vol.4,p133. ; JCS.9, 1955,p60. ; MSL,Vol.14,p.502 .

MU.NI.IM : صيغة اسمية سومرية ترد كثيراً في عقود التبني وشراء العبيد وهي بالاصل

(MU.A.NI.AM) إلا ان حرف الـ (A) سقط بتأثير حرف العلة ألـ (U) الذي سبقه ،

ويرادفه بالاكديية šum-šu ، بمعنى (اسمه) . ينظر :

CAD,Š/3,p.284:a ; UCP.10/1, p. 24.

SLTB,p.385. ; STOR,58(1986),p.60 .

2. ŠAM<sub>2</sub>.TIL. LA. BI. ŠE<sub>3</sub> : صيغة اسمية سومرية تعني كـ(ثمنه بالكامل) يرادفها في اللغة الاكديية

( ana šimšu gamrim ) . ينظر :

MSL, 1, p. 27 ; UET Vol.5 ,p.138, 150 , 162

JCS, Vol.9 , (1955), pp. 91,92,93

Simmons,S.D,JCS,13,1959,P.89 ; OBPC,p.30

3. MA.NA : وحدة وزن سومرية يرادفها في اللغة الاكديية ( manûm ) . ينظر :

CAD,M/1,p.219:b ; MCT,pp.5-6 .

KU<sub>3</sub>.BABBAR : مصطلح سومري يرادفه في اللغة الاكديية ( kaspum ) بمعنى (فضة) . ينظر :

CAD, K, p. 245:a ; AHw, p. 454: a .

AbZ, p. 179, No:468 ; MDA, P.211, No:468.

4. KI : حرف جر سومري بمعنى ( من ) يرادفها بالاكديّة ( ištu ) . ينظر :

Sum. L , p. 89 ; MSL , 5 , p. 17

CAD, I/J, P.284; b ; MAD, 3, P.80.

8. TUKUM.BI : مصطلح سومري بمعنى ( اذا ) ، ويرد مقطعيًا ( ŠU.GAR.TUR.LAL.BI ) ، يرادفه بالاكديّة (šum-ma) وهي اداة شرط غير جازمة ، ينظر :

MSL,Vol.1,p.68 ; CAD,Š/3, p. 275:b ;

JCS, 13, 1959, p. 91 ; OBPC, p. 36 .

14. MU : مفردة سومرية يرادفها في اللغة الاكديّة (šumum) بمعنى (اسم) . ينظر :

CAD, Š /3 , p. 284 ;

AHW, p. 1274 ; MSL,4,p. 136.

[LUGAL-BI] : مفردة سومرية مكسورة يمكن إكماله بالاستناد إلى التركيب العام لمثل هذا النوع من

النصوص ، يرادفها باللغة الاكديّة (šarrušu) وتعني(ملكه ، مالكة)، وألـ( BI ) ضمير

تملك للشخص الثالث المفرد يقابله في الاكديّة šu ينظر :

CAD, Š/2,p. 76 : b ; OBPC, p. 36 ;

MDA, P.103, No:51 ;

Schramm,W., Akkadische Logogramme, Band,5, Göttinger Beiträge,2010 , P.95 .

16. IGI : مفردة سومرية تعني (بحضور، امام، شاهد) ويرادفها في اللغة الاكديّة (šibum) . ينظر :

AHW, p. 585 ; MAD, 3, P.173 ;

Huchnergard,J., A Grammar of Akkadian, Harvard University,1998 , pp.533-534 ; AHW, P.12288:a.

DUMU : مفردة سومرية يرادفها بالاكديّة ( māru ) بمعنى أبن ، ينظر :

CDA,p.199:a

22. DUB.SAR : اسم مهنة سومرية يرادفها في اللغة الاكديّة (tupšarrum)بمعنى ( الكاتب )، ينظر :

ARM, 8, p. 56, 33:23 ;

Haris, R., Ancient Sippar , Istanbul (1975), p. 284, ff ;

Gordon,E,I., Sumerian Proverbs Glimpses of Everyday Life in Ancient Mesopotamia, Philadelphia , 1959, p. 344, 26:12 .

وكذلك :

عبد، باسمه جليل ، نصوص مسمارية غير منشورة من العهد البابلي القديم من (تل ابو عنتيك)، اطروحة دكتوراة، بغداد، ٢٠٠٣ ، ص ٦٥ .

.23 ITU : مفردة سومرية تعني (شهر) يرادفها باللغة الاكدية ( warḥu ) ينظر :

CDA, p. 434:a ; AHW, 1466 ;

MSL, Vol. 14, p. 529 ; YOS 8 , pl.30 ,67:9 .

NG 3 , p. 125 ; AbZ, P.66,No:52

ZIZ<sub>2</sub>.A : مصطلح سومري يطلق على شهر (شباط) ويرادفه بالاكديّة ( šabātu ) ، ويمثل الشهر

الحادي عشر حسب التقويم البابلي ، ، ينظر :

SLB,1/2, p. 32:22:20 ;

AHW, P.1119:a; CAD, Š/1, P.8.

MU : مفردة سومرية تعني ( سنة ) يرادفها في اللغة الاكدية ( šattum ) ، ينظر :

Abz, p.69 ;

CAD, Š/2, P.197.